



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción económica idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Traducción económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 4	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado coos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razonamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razonamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións inter persoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidad
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais más relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A4 A5 A17 A28 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B22
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A4 A5 A17 A21 A28 B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B20 B22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A5 A16 A17 A18 A21 A22 A24 A26 A27 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B14 B15 B16 B17 B20 B22 B24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estructuras léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A2 A5 A32 B1 B7 B9 B16 B17 B20 B22 B24

Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	A8	B4
		B7
		B9
		B10
		B15
		B17
		B22
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respectar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.	B3	
		B4
		B7
		B8
		B9
		B10
		B11
		B12
		B20
		B22
		B23
		B24

Contidos

Tema

A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de producción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de temática societaria	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	O marketing Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	4	2	6
Estudos/actividades previos	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	24	36	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
Traballos e proxectos	0	27	27
Probas de resposta curta	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descripción
Actividades introductoriasNas actividades introductorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudiantes.

Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que componen os contidos. Ademais, os estudiantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluirá nesta fase a lectura obligatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudiante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudiantes executarán dous proxectos de tradución individuais ou en grupo, un baixo a tutela da profesora e outro de maneira autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudiantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudiantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudiantes durante as tutorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fai dic empregarase como medio para a posta a disposición dos estudiantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse únicamente en horario de tutorías.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudiantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudiantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudiantes durante as tutorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fai dic empregarase como medio para a posta a disposición dos estudiantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse únicamente en horario de tutorías.
Probas	Descripción
Traballos e proxectos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudiantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudiantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudiantes durante as tutorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fai dic empregarase como medio para a posta a disposición dos estudiantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse únicamente en horario de tutorías.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e subirán a FAITIC diferentes exercicios relacionados cos temas analizados na clase e coas lecturas do curso. A entrega destes exercicios será obligatoria e a profesora avaliará unha selección deles.	20
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar tres probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada una delas representará o 10 % da nota final.	30
	Data da primeira proba: 11 de febreiro (na hora de clase)	
	Data da segunda proba: 25 de marzo (na hora de clase)	
	Data da terceira proba: 12 de maio (9.30)	
Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un breve proxecto de tradución non tutelado en grupo. Data de entrega: 19 de maio	30
Probas de resposta curta	Os alumnos realizarán probas de respuesta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obligatoria	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliação, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliação continua deberán indicarollo á profesora durante a primeira semana de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliação única.

Avaliación continua:

Salvo casos excepcionais a criterio da docente, será obligatoria a asistencia a un 80% das sesións. Enténdese por asistencia "presenza, atención e participación activa nas actividades propostas". A mera presenza física do estudiante na aula durante a clase non se considera asistencia.

As probas para a avaliação continua serán as indicadas no apartado de avaliação desta guía, nas porcentaxes expresadas. Cando un alumno opte pola avaliação continua e, ao longo do desenvolvimento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obligatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliação continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obligatorio que os estudiantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliação individual e en grupo. Os estudiantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta e resolución de problemas corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluirá a lectura obligatoria de varios textos sobre economía e tradución a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obligatorio.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballo e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades da parte práctica da materia serán de carácter obligatorio.

Avaliación única:

Aqueles estudiantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliação continua, poderán optar á realización dun exame único, que se celebrará o día 12 de maio de 9.30 á 15.00 horas e que consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obligatorio que o estudiante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respuestas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

Na convocatoria de xullo, o exame consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obligatorio que o estudiante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respuestas ás preguntas da proba de teoría podrá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliação elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous errores gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

De maneira xeral aplicarase na corrección das traducións o seguinte modelo de corrección:

Contrasentido: - 2

Falso sentido: - 1

Falso sentido leve: - 0'5

Omisión grave: - 0,5

Omisión leve: - 0,25

Ortografía: - 0,5

Gramática: - 0,5

Castelanismo: -0,5

Terminología especializada: - 0,5

Calco estructural: - 0,5

Calco léxico: - 0,5

Imprecisión: - 0,25

Registro inapropiado: - 0,25

Bibliografía. Fontes de información

García-Durán, J.A. (2003) Introducción a la economía. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos . Barcelona: Ariel.

Harford, Tim (2007) El economista camuflado. La economía de las pequeñas cosas. Madrid: Temas de Hoy.

Kaplan, S. M. (2005) English-Spanish Spanish-English Business Dictionary. New York: Webster's

Pardellas, X. (2006) Economía Básica. Vigo: Xerais.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA DE CONSULTA

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): Diccionario de economía y empresa. Madrid: Pirámide.

Spanish ⇄ English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.

revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

5. BALEYTE, J. (1992) Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary. 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.

7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): Diccionario económico y financiero. [lugar de

8. BLACK, H. C. (1990) Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

10. Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés. (1997) Teddington: Peter Collin.

12. CANO RICO, J.R. (1994) Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés. Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): Diccionario Mapfre de seguros. Madrid: MAPFRE.

16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): Dictionary of accounting. Middlesex: Peter Collin Publishing.

18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano,

19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português. Bruxelles: C.E.E.

21. DE VECCHI (ed) (1991) Gran Diccionario Jurídico. Barcelona: De Vecchi.

23. ELOSÚA, M. (dir) (1987) Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos ⇄ Escuela de Negocios Universidad de Stanford.

25. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.

27. GARNER, B. A. (1987) A Dictionary of Modern Legal Usage. New York: Oxford University Press.

29. GISPERT, C. (dir) (1999): Diccionario de administración y finanzas. Barcelona: Océano/Centrum.

32. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): Diccionario de contabilidad y finanzas. Madrid: Cultural, S. A.

34. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) Diccionario Internacional de siglas y acrónimos. Madrid: Pirámide.

36. PEARCE, D. (dir) (1999): Diccionario Akal de economía moderna. Madrid: Akal, D.L.
38. TAMAMES, R. e S. GALLEGOS (1994) Diccionario de Economía y Finanzas. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.
1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
3. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) Introduction to Text Linguistics London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Ariel].
5. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) El lenguaje del derecho. Barcelona: Bosch.
7. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

2. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): Contabilidad: análisis contable de la realidad económica. Madrid: Pirámide.
4. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): International Accounting Standards Explained. New York: John Wiley & Sons.
6. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
8. LORING, J. (1997) La gestión financiera. Bilbao: Deusto.
10. MEIGS, R. ET ALI (1999): Financial accounting. Boston [etc.]: Irwing, cop.
12. PUIG BRUTAU, J. (1983): Fundamentos de derecho civil. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
14. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): Curso de economía de la empresa. Madrid: Ediciones Pirámide.
16. URÍAS VALIENTE, J. (1995): Análisis de estados financieros. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.
28. VALLS PINÓS, J. R. (1996): Análisis de balances. Madrid: Fundación Confemetal
20. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): Fundamentals of financial accounting. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudiante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.
